

Reseña bibliográfica

Otto Zwartjes, Klaus Zimmermann y Martina Schrader-Kniffki (eds.). 2014. *Missionary Linguistics V/Lingüística Misionera V. Translation theories and practices*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 350 páginas.

Luisa Domínguez*

UBA, CONICET

Lingüística Misionera V, editado por Otto Zwartjes, Klaus Zimmermann y Martina Schrader-Kniffki, articula distintos estudios que, por el problema de investigación y la variedad de fuentes abordadas, resultan muy innovadores. El libro se centra en el análisis de las teorías y las prácticas de traducción en los documentos escritos por misioneros durante la colonización en diferentes partes del globo (específicamente, México y Asia), asunto escasamente trabajado en la bibliografía sobre lingüística misionera a pesar de que constituyó una práctica clave en los procesos de conquista. Se trata de una serie de artículos de distintos autores que emerge del séptimo Congreso Internacional de Lingüística Misionera, realizado en el 2012, en Bremen, en el marco del OsProMiL (Oslo Project on Missionary Linguistics). Esta edición de la conferencia se abocó al abordaje de dos tópicos relacionados: el colonialismo en la descripción de las lenguas y la traducción en la lingüística misionera.

Los artículos que componen esta serie analizan documentos misioneros de características distintas (gramáticas, vocabularios, diccionarios, catecismos, confesionarios, doctrinas y sermonarios); en algunos casos la lengua de origen es el español o el latín, en otros, las lenguas nativas; algunos de los documentos con los que trabajan son bilingües, otros monolingües; tales diferencias radican en los objetivos particulares que persiguen estas traducciones. Las características específicas de los documentos suponen, así, prácticas de traducción particulares.

El libro está organizado en dos grandes bloques, Nueva España y Asia, donde se recuperan distintas experiencias de traducción en las fuentes coloniales, analizadas desde perspectivas complejas. El bloque atinente a Nueva España está a su vez subdividido en función de las distintas lenguas indígenas interpretadas y manipuladas por los misioneros: náhuatl, tarasca y zapoteca. Por su parte, el bloque de Asia aborda el tratamiento del tamil, el chino, el japonés y las lenguas filipinas.

El primer artículo, “The missionaries’ contribution to translation studies in the Spanish colonial period”, escrito por Otto Zwartjes, parte de la idea de que el contacto efectivo entre culturas y lenguas distintas implicó no sólo la evangelización, sino también el adoctrinamiento lingüístico. Se trata de una introducción al tema, donde el autor recupera las principales fuentes que acompañaron la gestación de estas traducciones (Quintiliano, San Agustín y San Gerónimo); los distintos tipos de traducción en función de los objetivos y características específicas de los textos traducidos (ya sean gramáticas, diccionarios, textos religiosos) y las diversas estrategias de traducción, tales como préstamos y/o procesos específicos como la *indianización* de términos en español y la *españolización* de términos originales de las lenguas nativas, entre otros.

El bloque dedicado a Nueva España, como anticipamos, se divide en secciones según las lenguas nativas con que se encontraron los misioneros. La primera sección consiste en traducciones que pasan del español al náhuatl o al revés. El artículo primero, “Translation purposes and target audiences in Sahagún’s *Libro de la Rethorica* (c. 1577)”, de Victoria Ríos

* Correspondencia con la autora: sofiad.luisad@gmail.com.

Castaño, trabaja, como el título indica, con el *Libro de la Rethorica, y philosophia moral, y theologia: de la gente mexicana: donde ay cosas muy curiosas tocantes a los primores de su lengua: y cosas muy delicadas y tocantes, a las virtudes morales*. Este libro luego se constituye en un capítulo de la reconocida *Historia universal de las cosas de la Nueva España*, considerada una de las primeras obras etnológicas y lingüísticas más completas del antiguo México. El artículo describe esta obra como un texto organizado en función de modelos europeos, partiendo, así, de ciertos aspectos de esta cultura (su retórica y moral) al momento de su escritura. Se reconoce un objetivo principalmente proselitista, para lo cual se entretajan dos estrategias de traducción: extranjerización y domesticación. La autora insiste en pensar que los posibles destinatarios de estos trabajos habrían sido un condicionante central en el proceso de traducción. Uno de los aportes más valiosos de este artículo, más allá del trabajo minucioso con la fuente y la complejización de dicho proceso, es la propuesta de considerar los escritos de Sahagún en paralelo con los procesos de literaturización de las lenguas vernáculas europeas a los fines de convertirlas en lenguas cultas.

El segundo artículo que corresponde a la lengua náhuatl, es “Translation for colonization and christianization”, de Klaus Zimmermann. Este artículo también aborda las traducciones de Sahagún. Fundamentalmente se aboca a la labor de traducción bilingüe y, al mismo tiempo, al proceso de transculturación llevado adelante por el misionero. Zimmermann busca identificar, desde un análisis crítico del discurso y desde una perspectiva constructivista, la teoría que subyace a sus traducciones, las cuales aparecen condicionadas por sus probables destinatarios. Trabaja con los *Colloquios y Doctrina christiana*, como así también con las traducciones de los *huehuetlatolli* (extensos relatos de los nahuas donde se recuperan sus valores morales y creencias) y con la manera en que, a partir de estos relatos, Sahagún crea cierta imagen de los aztecas para el mundo hispánico.

Con el tercer artículo de la serie de “Nueva España” pasamos a la lengua tarasca (o lengua de Michoacán, como se la denominaba en la época de la Conquista). “Remodeling the Tarascan religious world”, de Cristina Monzón, toma como fuente artes y diccionarios de distintos frailes: Maturino Gilberti, Juan Baptista Lagunas, Juan de Medina Plaza y Alonso de Molina. La autora refiere a lo largo de su trabajo a las dificultades de traducción de esta lengua y los problemas ocasionados por la ausencia de términos específicos, la necesidad de innovación y la reacción de la autoridad frente a este hecho. El artículo analiza algunas estrategias de traducción de términos del universo conceptual cristiano a la lengua tarasca, principalmente la elaboración de nuevas palabras o la adopción de términos que se vieron resignificados con el objetivo de transmitir las ideas cristianas.

El otro estudio sobre lengua tarasca es “Formas de percibir y nombrar nuevas realidades”, de Frida Villavicencio Zarza, donde se trabaja, específicamente, con el *Diccionario en lengua Michuacan* (1574), de Juan Baptista de Lagunas. El artículo aborda las tradiciones lexicográficas europeas, las de las lenguas americanas y la de la lengua tarasca, la influencia de Calepino para la elaboración de este diccionario y distintas estrategias de traducción. Se destaca de este texto la idea de que el contacto con la lengua del otro impactó en la percepción de la propia identidad, del sí mismo. Para llevar adelante este análisis, toma como ejemplo algunos de los términos con los que trabajó Lagunas en su diccionario, la manera de concebir las palabras (eminentemente esencialista) y las estrategias de traducción y de acercamiento al nuevo mundo (analogías, metáforas).

El último artículo de la serie dedicado a Nueva España aborda la lengua zapoteca. “Sins and Crimes”, de Martina Schrader-Kniffki y Yanna Yannakakis, a diferencia de los trabajos anteriores, vincula las prácticas de traducción del plano religioso con las del jurídico-administrativo. Uno de los planteos centrales y más innovadores de las autoras es que dichas prácticas, que involucraron a nativos, mestizos y españoles en estos dos planos, supusieron

cambios recíprocos a nivel de sentidos que trascendieron el universo meramente lingüístico. Para llevar adelante la demostración de esta hipótesis, las autoras trabajan con dos términos y sus derivados, los de *pecado* y *crimen*, que se circunscriben a dichos planos y que permitieron construir un marco ideológico que distinguía los indios “buenos” de los “malos”. Con la presión de producir traducciones “fieles” (que, en palabras de las autoras, son en realidad más bien ambiguas), los intérpretes crearon ciertas estrategias específicas de traducción en las cuales este artículo focaliza especialmente.

El bloque reservado a Asia, la segunda parte del libro, comienza con un artículo sobre la traducción en India. El trabajo de Cristina Muru, “Missionary translation in India”, nos introduce en los procesos de traducción y contacto cultural en un nuevo espacio cuyas características específicas eran muy distintas de las de Nueva España. En la India se usaban variedades de una misma lengua con similar estatus, lo que les significó a los misioneros un nuevo desafío en la traducción, además de la larga tradición escrita, situación radicalmente distinta a la que se presentó en los países americanos. Las fuentes de análisis de este artículo se corresponden con tres momentos históricos que muestran cómo se trabajaron las distintas variedades de lengua en función de los diferentes contextos en que tomaron lugar estas traducciones; el eje lo constituye el *Confessionario* de Henrique Henriques (1580), pero también se abordan el *Confessionario Tamulico. Dialogo entre o Confessor e o Penitente* (mediados del XVII), traducido por Balthasar da Costa, y *Tamulica* (comienzos del XVIII), de Ippolito Desideri. El artículo analiza una serie de términos propiamente cristianos, tales como *Dios*, *Jesús*, *Infierno* y algunos sacramentos como *Bautismo* y *Casamiento*, y examina las estrategias por las que optaron los misioneros para su traducción.

El artículo sobre el chino, “Translation in Chinese grammars”, de Mariarosaria Gianninoto, recupera las experiencias de contacto lingüístico y cultural durante los siglos XVIII y XIX en un país que, tal como India, ofrece particularidades muy distintas de las de Nueva España. Para ese entonces, China era reconocida como una de las culturas más antiguas y, asimismo, ya contaba con una tradición ancestral de estudios lingüísticos. Partiendo de este contacto entre largas tradiciones, el artículo focaliza en la traducción como una herramienta didáctica y de aprendizaje tanto del chino como de las lenguas nativas de los misioneros. Estas herramientas eran planteadas en las gramáticas y manuales, lo que permite identificar una reflexión metalingüística sobre la traducción como herramienta didáctica y cavilaciones sobre teorías y procesos de traducción mucho más complejas que en los casos descriptos anteriormente. Gianninoto analiza, además, la organización de las gramáticas, considerando el modo en que se trasladaban las categorías de palabras y conceptos lingüísticos de la lingüística occidental al universo lingüístico chino. Finalmente, la autora plantea que queda vacante el estudio de la influencia y trasvase de categorías y organizaciones propias de las gramáticas chinas a Occidente.

El tercer artículo de la serie centrada en Asia es “Translation of anatomic terms in two Jesuit dictionaries of Japanese”, de Emi Kishimoto. Se trata de un estudio comparado entre un diccionario trilingüe, latín-portugués-japonés, *Dictionarium Latino Lusitanicum, ac Iaponicum* (1595), y un diccionario japonés-portugués, *Vocabulario da lingoa de Iapam* (1603-1604); el artículo además aborda otros tres documentos que le permiten a la autora profundizar en las diferencias terminológicas. Todas las fuentes referidas son producto del trabajo de los jesuitas; las dos en que se centra particularmente el artículo son anónimas. En este caso, los términos de comparación resultan novedosos: se trata de algunos referidos a la anatomía humana (*hígado*, *bazo* y *riñón*), los cuales no solo muestran diferencias en la traducción sino que también revelan, por sus definiciones disímiles según dos formas tradicionales de concebir la medicina, distinciones entre las culturas occidental y japonesa.

La última parte de este libro consta de dos artículos sobre las lenguas filipinas. El primero, “Traducción de términos religiosos en los vocabularios filipinos (1565-1800)”, de Rebeca Fernández Rodríguez, trabaja con seis diccionarios de cinco lenguas filipinas en los que la autora analiza las distintas opciones de traducción de un conjunto de términos cristianos (*bautismo, alma, demonio, bendecir, Dios*) a estas lenguas, además de considerar las principales dificultades con las que se encontraron los misioneros a la hora de realizar estas traducciones y de qué manera las sortearon. Para llevar adelante esta tarea, la autora utiliza un método en que procura un análisis cuantitativo y cualitativo de los datos, lo que diferencia a este trabajo del resto, donde prácticamente no aparecen análisis cuantitativos.

El último artículo de este libro, también incluido en la serie de lenguas filipinas (aunque es bastante general en lo que a los procesos de traducción en las misiones respecta), es “Algo más que construyendo realidades”, de Joaquín Sueiro Justel. Este artículo aborda el trabajo de Fray Andrés López (1690) en la traducción de las lenguas filipinas. En realidad, es un estudio bastante complejo sobre los procesos de traducción en general, en que se analizan los contextos (considerando no solo el filipino, sino también el americano, fundamentalmente, aunque también hay menciones al africano), los sujetos que intervinieron en dicho proceso (intérpretes y traductores), los destinatarios y propósitos de estas traducciones, las estrategias utilizadas y los motivos por los cuales se optó por tal o cual estrategia. Además, puede reconocerse una suerte de historización de las experiencias de traducción llevadas adelante por los misioneros en épocas de conquista.

Así se cierra *Missionary Linguistics V/ Lingüística Misionera V. Translation theories and practices*, un libro que reúne distintos aspectos de la lingüística: problemas de traducción, el contacto de lenguas (y culturas), la historia social del lenguaje y, por supuesto, la lingüística misionera. Se trata de una obra compleja que aborda, de manera situada, las prácticas de traducción de los misioneros durante los distintos procesos de conquista en diferentes partes del mundo, con las diferencias obvias, y no tan obvias, que esto supone. Además, se adentra en problemáticas específicas, vinculadas con el contacto y los procesos de implantación de una cultura en otra. Es un libro que se inserta en toda una serie de estudios de distinto orden (históricos, antropológicos, etc.) que recuperan la historia de la Conquista y las variadas estrategias de manipulación de culturas mutuamente desconocidas (para los conquistadores y para los conquistados). Sin dudas, *Missionary Linguistics V* constituye una referencia obligada para los estudios sobre lingüística misionera ya que focaliza en una materia relativamente pendiente: las estrategias de traducción en los procesos de conquista en distintos espacios del globo.